



# St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4<sup>th</sup> Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) E-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com)

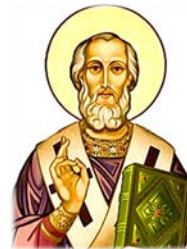
Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skaliy

Cantor - Olesia Verzole



Aug 24, 2025

Aug 31, 2025

Glory be to Jesus Christ! Glory be forever

Слава Ісусу Христу! Слава на віки!

Tone 2

Tone 3

## Divine Liturgies Aug 24, 2025

|     |          |  |                     |
|-----|----------|--|---------------------|
| Sun | 9:00 AM  | - За всіх парафіян - For all parishioners (in UKR)                                     | By J. Chakonias     |
|     | 10:30 AM | - Rosary (in ENG)  |                     |
|     | 11:00 AM | - For health & God's blessing for Janine Fazioli (in ENG)                              |                     |
|     |          | - God's blessing for Dr. Wasyl & Betty Terlecky (50 <sup>th</sup> Wedding Anniversary) |                     |
| Mon | 9:00 AM  | - For health and God's blessing for Eva Demczar  | Bu O. Zendran       |
| Tue | 5:00 AM  | + Kateryna Podobas (9 <sup>th</sup> Day)   | By the family       |
| Wed | 9:00 AM  | + Michael Storonsky (40 <sup>th</sup> Day)   | By the family       |
| Thu | 9:00 AM  | + Diane Hoffman  | By P. & L. Crandall |
| Fri | 5:30 PM  | + Deceased members of Senitovych family  | By Myshchuk family  |
| Sat | 8:00 AM  | - Confessions with Fr. Mikhail   | By the family       |
|     | 9:00 AM  | + Stepan Savkiv (40 <sup>th</sup> Day)   |                     |

## Divine Liturgies Aug 31, 2025

|     |          |   |                               |
|-----|----------|---|-------------------------------|
| Sun | 9:00 AM  | + Ivan & Lubomyra Mokey, Bohdanna & Michael Berezansky (in UKR) | By Myshchuk family            |
|     | 10:30 AM | - Rosary (in ENG)   |                               |
|     | 11:00 AM | - За всіх парафіян - For all parishioners (in ENG)              |                               |
| Mon | 9:00 AM  | - For health and God's blessing for Bill Kehn                   | By Janine Fazioli             |
| Tue | 9:00 AM  | + Bernadette Drabik and deceased of her family                  | By J. Chakonias               |
| Wed | 9:00 AM  | + Peter T. Paurowski  | Legacy Liturgy                |
| Thu | 9:00 AM  | + Diane Hoffman   | By P. & L. Crandall           |
| Fri |          |   |                               |
| Sat | 8:00 AM  | - Confessions with Fr. Mikhail                                  | Agata, Joanna, Liya & Mariola |
|     | 9:00 AM  | + Michael Storonsky   |                               |
| Sun | 9:00 AM  | - За всіх парафіян - For all parishioners (in UKR)              | By Fr. Dc. T.Gutch & family   |
|     | 10:30 AM | - Rosary (in ENG)   |                               |
|     | 11:00 AM | + Michael Storonsky (in ENG)                                    |                               |

## Readings of the week are :

## The Saints of the week are:

|     |                 |             |     |   |
|-----|-----------------|-------------|-----|---|
| Sun | 1 Cor 9:2-12    | Mt 18:23-35 | Sun | H.P.-M. Eutyches  |
| Mon | 2 Cor 5:10-15   | Mk 1:9-15   | Mon | Ret. of Relics of H.A. Bartholomew; H.A. Titus            |
| Tue | 2 Cor 5:15-21   | Mk 1:16-23  | Tue | H.M. Adrian & Natalia                                     |
| Wed | 2 Cor 6:11-16   | Mk 1:23-28  | Wed | V.F. Poemen   |
| Thu | 2 Cor 7:1-10    | Mk 1:29-35  | Thu | V.F. Moses the Ethiopian; H.F. Augustine                  |
| Fri | Acts 13:25-33   | Mk 6:14-30  | Fri | Severing of Pr. Head of H.G.P. Baptizer John              |
| Sat | 1 Cor 1:26-29   | Mt 20:29-34 | Sat | H.F. Alexander, John & Paul, Patriarchs                   |
| Sun | 1 Cor 15:1-11   | Mt 19:16-26 | Sun | <b>Deposition of Precious Cincture of M. H. Theotokos</b> |
| Mon | 1 Tim 2:1-7     | Lk 4:16-22  | Mon | V.F. Simeon the Stylite & Martha, his Mother              |
| Tue | 2 Cor 8:16-9:5  | Mk 3:13-19  | Tue | H.M. Mammas; V.F. John the Faster                         |
| Wed | 2 Cor 9:12-10:7 | Mk 3:20-27  | Wed | H.P.M. Anthimus of Nicodemia; V.F. Theoctistus            |
| Thu | 2 Cor 10:7-18   | Mk 3:28-235 | Thu | H.P.M. Babilas, Archb. of Antioch; H.P. Moses             |
| Fri | 2 Cor 11:5-21   | Mk 4:1-9    | Fri | H. P. Zachary & Elizabeth, parents of John the Baptist    |
| Sat | 1 Cor 2:5-9     | Mt 22:15-22 | Sat | Comm. Of Miracle by St. Michael the Archangel et al       |
| Sun | Gal 6:11-18     | Jn 3:13-17  | Sun | <b>H.M. Sozon (Sun before Exaltation)</b>                 |

|               | Ushers                                 |                       | Epistle Readers                            |           |
|---------------|--|-----------------------|--|-----------|
|               | I Liturgy                              | 2 Liturgy             | I Liturgy                                  | 2 Liturgy |
| <b>Aug 24</b> | V.Holovashchenko N.Chervinka O.Bertsch | J. Skaliy I.Skaliy    | O. Verzole                                 | I.Skaliy  |
| <b>Aug 31</b> | W.Klem, E.Sydor, N.Fil                 | C. Lee, T. Lee        | N. Fil                                     | P. Gutch  |
| <b>Sep 7</b>  | J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta           | K Fazioli, J. Fazioli | T. Myshchuk                                | J. Babic  |
|               | Liturgical Singing                     |                       |  |           |
|               | Opening Song                           |                       | Closing Song                               |           |
| <b>Aug 24</b> | Vstrasi i pokori – (pg 3)              |                       | Immaculate Mary – (pg 44)                  |           |
| <b>Aug 31</b> | Plyvy svitamy - (pg 8)                 |                       | As We Leave This Place of Worship - (pg 2) |           |
| <b>Sep 7</b>  | We Are Gathered - (pg 1)               |                       | O Spomahaj Nas - (pg 38)                   |           |

- Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com), or speak with Fr. Mikhail.
- Feast Day – Aug. 29** is the Feast Day of Severing of the Precious Head of the Honorable, Glorious Prophet, and Forerunner & Baptizer John. Traditionally this is a day of strict fast.
- Coffee after Sunday Liturgies** — Join us in our church hall after both Divine Liturgies for coffee and refreshments and to meet with your friends and fellow parishioners.
- Baptisms, Christmation and Firs Holy Communion** – With hearts full of joy, we welcome the youngest member of our parish, **Gianna Beretta Lane**, beloved daughter of **Caleb Lane and Hayleah Rhodes**, newly initiated into the Body of Christ. We wish her every blessing on her journey toward the Kingdom of God. Let us surround her and her parents with our prayers, love, and encouragement as they walk the path of holiness. May God grant them Many Blessed Years!
- Wedding Congratulation-** with hearts full of joy, we celebrate **Matthew P. Leguire and Grace Gutch**, united in marriage last week. May their life together reflect God's steadfast love, and may we surround them with our prayers and support as they step forward in faith. God grant them Many Blessed Years! На Мнорії Літа!
- Eternal Memory** - joint us in prayer for the soul of **+ Kateryna Podoba** who has fallen asleep in the Lord on week. May our Lord God place his soul where all the just ones repose.
- OMPHS Day of Reflection on Monday 9/15/25** - You are invited to join Our Mother of Perpetual Help Society and Father Mikhail for a day of prayer, confession, Liturgy and Rosary at the St. Kateri Tekakwitha National Shrine in Fonda, NY. Leaving from the church at 930 AM. Carpooling, bring a bag lunch. For more information text or call Donna Getman @ 518-312-7924. Sign up sheet in church vestibule.
- Save the Date!** - St. Nicholas Ukrainian Catholic Church Fundraising Committee is planning a Masquerade Benefit Ball **on Saturday, November 22nd from 6 to 10pm at the Franklin Terrace Ballroom in Troy, NY**. Tickets go on sale September 1st. Details will follow.
- TEACHING POSITION:** Religious Ed Program is seeking an interested person to teach children their Catholic Faith and Tradition beginning this fall. Applicant must be well versed in English, have a basic knowledge of Catechism, and have the enthusiasm for teaching middle school-age children. To discuss this opportunity please contact Fr. Mikhail Myshchuk at 273-6752.
- Parish Fundraising Committee** is seeking volunteers to fill 2 lead positions, secretary and treasurer. Parishioners in good standing and interested to serve are asked to email co-chairs, Nataalka Verzole [Nataalka.Verzole@gmail.com](mailto:Nataalka.Verzole@gmail.com) and Irene Seneta [irenemyron@hotmail.com](mailto:irenemyron@hotmail.com).

11. **Registration for School Year 2025-2026** – for Religious Education Program and Saturday School of Ukrainian Studies. Parents, please register your children for these two wonderful programs. Religious Ed Program at [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) and Ukrainian School at <https://www.ukrainianschool.org/registration1>. School Year will begin with Moleben Service at 10 a.m. on Saturday, September 20<sup>th</sup> 2025
12. **Parking:** A number of our parishioners drive to church but have difficulty walking. To help them park closer, please refrain from parking in front of the church and for a reasonable distance on the 24th Street side on Sundays and holidays, unless you have difficulty walking yourself.
13. **Bequests** - making out your will, kindly remember St. Nicholas Ukrainian Catholic Church.
14. **Cemetery-** Purchase of cemetery plot is a privilege reserved for our parishioners. For detailed information please contact church office at 518-273-6752.
15. **Independence Day of Ukraine in Troy** - on **Sunday, August 24 from 12:30pm - 1:30pm** at the Taras Shevchenko monument in Troy, NY. In the program: Prayer Service, cultural program and more. Please show your solidarity and honor Ukrainian Independence at this difficult time.
16. **Prospect mountain Hike and Picnic** – to commemorate **Ukrainain Independence Day** on **Sunday, August 24<sup>th</sup> 2025**. Picnic is schedule **between 2:30- 5:30 pm**. Sign up and see more details at <https://www.eventbrite.com/e/ukraine-independence-day-hike-and-picnic-tickets-1511301235679>
17. **St. Michael's Women's Guild Chicken Barbecue** – prepared by Giuliano's on Friday, September 19<sup>th</sup>, from 4-6 p.m. at 175 Williams Rd. Troy, NY. The Barbecue Meal includes: ½ chicken, baked potato, coleslaw, corn, roll & brownie. The cost is \$15 and it is **Take Out Only / Drive Through**. Pre-orders by September 12<sup>th</sup> are to be made with Ann 518-573-3951 [annmarie.kowalczyk@verizon.net](mailto:annmarie.kowalczyk@verizon.net) or Teresa 518-253-3947 or [teagarden4@verizon.net](mailto:teagarden4@verizon.net).



# UKRAINIAN FESTIVAL

SATURDAY, SEPTEMBER 13, 2025

POLISH COMMUNITY CENTER  
225 WASHINGTON AVE EXT, ALBANY, NY

12pm –6pm  
6pm–10pm dance  
(Live music by VOLYA)

\$15/person  
\$5/children ages 6 to 12  
Children age 5 & under – FREE



UKRAINIAN FOOD - LIVE MUSIC  
DANCING - CRAFTS & GOODS

- All proceeds go to benefit Ukraine -

Sponsored by [518Ukrainians.com](http://518Ukrainians.com)

1. **Усікновення Глави Св. Пророка Івана Христителя** – 29-го серпня. Традиційно у цей день ми заховеємо строгий піст, однак у неділю піст необов'язковий.



2. **Реєстрація на новий Шкільний Рік 2024-2025** – Релігійна Програма та Суботня Школа Українознавства заохочують батьків зробити реєстрацію на новий шкільний рік за наступними посиланнями: Релігійна Програма [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) та Школа Українознавства <https://www.ukrainianschool.org/registration1>. Шкільний Рік розпочнеться із Молебня **у суботу 20-го вересня о 10 год ранку** в ц. Св. Миколая у Вотервліт.

3. **Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
4. **Вітання з нагоди Хрещення, Миропомазання та Першого Причастя** - із вдячністю та великою радістю ми вітаємо наймолодшу нашу парафіянку, **Gianna Beretta Lane**, доньку **Caleb Lane and Hayleah Rhodes**, яка щойно прийняла Святе Хрещення та приєдналася до Церкви- Тіла Христового. Бажаємо їй рясних Божих благословень на шляху до Царства Божого. Оточімо її та її батьків молитвами, любов'ю й підтримкою на цій дорозі до святості. Хай Господь дарує їм Многая і Благії Літа!
5. **Вітання з нагоди весілля** - радістю вітаємо **Matthew P. Leguire and Grace Gutch**, які минулого тижня поєднали свої серця в шлюбі. Нехай їхнє спільне життя відображає непохитну любов Божу, а ми обнімімо їх своїми молитвами та підтримкою на спільне подружнє життя. Божого їм благословення на Многії та Благії Літа!
6. **Занотуйте!** - Комітет зі збору Парафіяльних Фондів Церкви планує Благодійний Маскарадний Бал **у суботу, 22 листопада, з 6:00 до 10:00 год. вечора** у Franklin Terrace Ballroom, Трой, НЙ. Продаж квитків – з 1 вересня. Деталі будуть повідомлені пізніше.
7. **Кава після Літургій** – запрошуємо до нашого парафіяльного залу на щонедільну каву та солодощі після Літургій. Кава це – можливість побачитись, поспілкуватись, щось навчитись, та фінансово допомогти різним доброчинним організаціям та цілям.
8. **Господеві помолімся** – за душі переставленлої від нас + **Катерини Подоби**. Нехай Господь упокоїть душу їх там де праведні спочивають. **Вічная Пам'ять!**
9. **День духовного оновлення OMPHS** – понеділок, 15 вересня 2025 - Щиро запрошуємо вас приєднатися до церковної організації «Матері Божої Неустанної Помочі» та о. Михаїла на день молитви, сповіді, Літургії та вервиці у відпустовому центрі Kateri Tekakwitha National Shrine in Fonda, NY. Виїзд: 9:30 ранку від церкви. Обід взяти із собою. Реєстрація в притворі церкви. З питаннями звертатись до Donna Getman @ 518-312-7924.
10. **Церковний Комітет Збірки Парафіяльних Фондів** - шукає волонтерів на дві керівні посади — секретаря та скарбника. Парафіяни, які мають бажання служити та вміють співпрацювати просимо повідомити співголовам: Наталці Верзол (Natalka.Verzole@gmail.com) та Ірині Сенеті ([Irenemyron@hotmail.com](mailto:Irenemyron@hotmail.com)).



11. **День Незалежності України в м. Трої** - Запрошуємо вас **у неділю, 24 серпня 2025 року, з 12:30 - 13:30 до пам'ятника Тарасові Шевченку в Трой, НЙ.** У програмі — молитовне служіння, культурна програма та інші заходи. Виявімо солідарність і вшануємо незалежність України в цей складний час. Разом — ми сильніші!

12. **Похід та Пікнік на горі Проспект** - Запрошуємо відзначити День Незалежності України у неділю, 24 серпня 2025 року, на горі Проспект. Пікнік заплановано з 14:30 до 17:30. Природа, спільність і український дух — усе в одному святі. Зареєструйтесь та дізнайтесь більше! <https://www.eventbrite.com/e/ukraine-independence-day-hike-and-picnic-tickets-1511301235679>





## 11th Sunday after Pentecost

**Troparion ( 2):** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* “O Giver of life, Christ our God, glory be to You!”

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion, Tone 2:** You rose from the tomb, O almighty Saviour,\* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.\* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Theotokion, Tone 2:** The tomb and death could not hold the Mother of God,\* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,\* for as the Mother of Life she was transferred to life\* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokeimen(2):** The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation. *(Ps 117,18).*

**Verse:** The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. *(Ps 117,18).*

**Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: 1 Corinthians 9:2-12:** Brothers and Sisters, if I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who at any time pays the expenses for doing military service? Who plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends a flock and does not get any of its milk? Do I say this on human authority? Does not the law also say the same? For it is written in the law of Moses, “You shall not muzzle an ox while it is treading out the grain.” Is it for oxen that God is concerned? Or does he not speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for whoever plows should plow in hope and whoever threshes should thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim on you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

**Alleluia (2):** The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

**verse:** Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. *(Ps 19:2)*

**Gospel: (Matthew 18: 23-35):** That is why the kingdom of heaven may be likened to a king who decided to settle accounts with his servants. When he began the accounting, a debtor was brought before him who owed him a huge amount. Since he had no way of paying it back, his master ordered him to be sold, along with his wife, his children, and all his property, in payment of the debt. At that, the servant fell down, did him homage, and said, ‘Be patient with me, and I will pay you back in full.’ Moved with compassion the master of that servant let him go and forgave him the loan. When that servant had left, he found one of his fellow servants who owed him a much smaller amount.\* He seized him and started to choke him, demanding, ‘Pay back what you owe.’ Falling to his knees, his fellow servant begged him, ‘Be patient with me, and I will pay you back.’ But he refused. Instead, he had him put in prison until he paid back the debt. Now when his fellow servants saw what had happened, they were deeply disturbed, and went to their master and reported the whole affair. His master summoned him and said to him, ‘You wicked servant! I forgave you your entire debt because you begged me to. Should you not have had pity on your fellow servant, as I had pity on you?’ Then in anger his master handed him over to the torturers until he should pay back the whole debt. So will my heavenly Father do to you, unless each of you forgives his brother from his heart.”

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest *(Ps 148:1).* Amen. *(3x)*



## II-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

**Тропар (г.2):** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;\* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,\* всі сили небесні взивали:\* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі!

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 2):** Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,\* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали,\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Богородичний (глас 2):** В молитвах невсипущу Богородицю\* і в заступництвах незамінне уповання\* гріб і умертвіння не втримали.\* Бо як Матір Життя до життя переставив той,\* хто вселився в утробу приснодієвственну.

**Прокімен (г.2):** Господь — моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням. (Пс 117,14).

**Гтих:** Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті. (Пс 117,18).

**До Корінтян першого послання св. апостола Павла читання: (1Кр 9,2-12):** Браття і Сестри,коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства. Ось моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо права водити (з собою) сестру-жінку, як інші апостоли, брати Господні, і Кифа? Чи може один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто колись власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник, і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо, і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: «Не зав'язуй рота воліві, як молотить.» Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бо ж ради нас написано, що, хто оре, мусить орати в надії, і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пожнем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а весь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

**Алилуя ( 2):** Стих:Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

**Гтих:**Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

**Євангеліє: (Мт 18:23-35):** “Тому Царство Небесне схоже на царя, що хотів звести рахунки з слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що винен був десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, то пан і звелів його продати, а й жінку, дітей і все, що він мав, і віддати. Тоді слуга, впавши йому в ноги, поклонився лицем до землі й каже: Потерпи мені, пане, все тобі поверну. І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його й подарував йому борг той. Вийшовши той слуга, здивав одного з своїх співслуг, який винен був йому сто динаріїв, схопив його й заходився душити його, кажучи: Віддай, що винен. Тож співслуга його впав йому в ноги й почав його просити: Потерпи мені, я тобі зверну. Та той не хотів, а пішов і кинув його в темницю, аж поки не поверне борг. Якже побачили товариші його, що сталося, засмутились вельми, пішли до свого пана й розповіли йому про все сподіяне. Тоді його пан покликав його і сказав до нього: Слуго лукавий! Я простив тобі весь борг той, бо ти мене благав. Чи не слід було й тобі змилосердитись над твоїм товаришем, як я був змилосердився над тобою? І розгнівавшись його пан, передав його катам, аж поки йому не поверне всього боргу. Отак і мій Отець Небесний буде чинити вам, якщо кожний з вас не прощатиме братові своєму з серця свого.”

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах(Пс148,1). Алилуя (х3).



## **12th Sunday after Pentecost; Deposition of the Precious Cincture of Most Holy Theotokos.**

**Troparion (Tone 3):** Let the heavens be glad, let the earth rejoice, for the Lord has done a mighty deed with His arm. He trampled death by death. He became the first-born of the dead; He saved us from the abyss of Hades and granted great mercy to the world.

**Troparion (Tone 8):** Protection of humans, ever-Virgin Mother of God\* as a mighty bulwark for your city you gave your pure body's robe and sash.\* They remained incorrupt by your giving birth without seed.\* For in you are nature and time made new.\* Therefore, we pray you, give peace to your city,\* and - to our souls - great mercy.

**+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (Tone 2):** Your womb which received divinity was girded about by your precious sash, O Mother of God. It became an unconquerable force for your city and a generous treasury of good things: O you, the only virgin who ever gave birth.

**Now and for ever and ever: Amen.**

**Kontakion (Tone 3):** You rose from the tomb, O compassionate Lord, and led us out from the gates of death. Today Adam exults and Eve rejoices, and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim the divine might of your power.

**Prokimenon (Tone 3):** Sing to our God, sing; sing to our King, sing (Ps 46:7).

**verse:** Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy (Ps 46:2).

**Epistle: (1 Cor 15:1-11):** Brethren, now I should remind you, of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you—unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to someone untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace towards me has not been in vain. On the contrary, I worked harder than any of them—though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.

**Alleluia (Tone 3):** In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever (Ps 30:2).

**verse:** Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me (Ps 30:3).

**Gospel: (Matthew 19:16-26):** At that time a young man came to Jesus, kneeling before him and saying, 'Teacher, what good deed must I do to have eternal life?' And he said to him, 'Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments. He asked him, "Which ones?" And Jesus replied, "'You shall not kill; you shall not commit adultery; you shall not steal; you shall not bear false witness; honor your father and your mother'; and 'you shall love your neighbor as yourself.'" The young man said to him, "All these I have observed. What do I still lack?" Jesus said to him, "If you wish to be perfect, go, sell what you have and give to [the] poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me." When the young man heard this statement, he went away sad, for he had many possessions. Then Jesus said to his disciples, "Amen, I say to you, it will be hard for one who is rich to enter the kingdom of heaven. Again I say to you, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for one who is rich to enter the kingdom of God." When the disciples heard this, they were greatly astonished and said, "Who then can be saved?" Jesus looked at them and said, "For human beings this is impossible, but for God all things are possible."

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1). Amen. (3x)

## **12-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Положення Чесного Пояса Пресвятої Богородиці.**



**Тропар (3):** Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни, бо показав владу рукою Своєю Господь. Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став, визволив нас із глибин аду, і подав світові велику милість.

**Тропар(8):** Богородице приснодіво, людей покрове, \* Ти ризу й пояс пречистого Твого тіла \* як загороду могутню городу Твоєму дарувала \* безсіменним різдвом Твоїм, нетлінною перебуваючи. \* В Тобі бо природа обновляється і час. \* Тому молимо Тебе, мир городу Твоєму дарувати \* і душам нашим велику милість.

**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак(2):** Пояс Твій чесний, що огорнув богоприймне лоно Твоє, Богородице, \* це сила необорна городу Твого і скарб дібр невичерпний, \* єдина Мати-Приснодіво.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (3):** Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий, і нас вивів із брам смерті; нині Адам веселиться і радіє Єва, разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують божественну могутність влади Твоєї.

**Прокімен (3):** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте(Пс 46,7).

**ґтих:** Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості (Пс46,2).

**Апостол: (ІКр 15,1-11):** Браття, пригадую вам Євангелію, яку я вам проповідував, яку ви і прийняли, в якій і стоїте. Нею ви також спасаєтесь, коли держите її такою, як я вам проповідував; інакше ви увірували надармо. Я бо вам передав найперше те, що й сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи згідно з Писанням; що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що з'явився Кифі, потім дванадцятьом; опісля ж з'явився він більш, як п'ятистам братів разом, більшість яких живе й досі, деякі ж померли. Опісля з'явився Якову, згодом усім апостолам. А наостанку всіх, немов якомусь недоносові, з'явивсь і мені; бо я найменший з апостолів, я недостойний зватись апостолом, бо гонив Церкву Божу. Благодаттю Божою я є те, що є, а благодать його в мені не була марна; бож я працював більше всіх їх, та не я, але благодать Божа, що зо мною. Чи то я, отже, чи то вони, – так ми проповідуємо, і так ви увірували.


**Алилуя(глас 3):** На тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися навіки(Пс 30,2).

**ґтих:** Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене(Пс 30,3).

**Євангеліє: (Мт 19,16-26):** У той час один юнак приступив до Ісуса й каже:“Учителю! Що доброго маю чинити, щоб мати життя вічне?” Ісус сказав до нього: “Чому мене питаєш про те, що добре? Добрий є один тільки (Бог). Як хочеш увійти в життя, додержуй заповідей.” “Яких?” - питає його. А Ісус до нього: “Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй криво, поважай батька-матір і люби ближнього твого, як себе самого.” Каже юнак до нього: “Все це я зберіг ізмалку. Чого мені ще бракує?” “Якщо хочеш бути досконалим,” - сказав Ісус до нього, - “піді, продай, що маєш, дай бідним, і будеш мати скарб на небі; потім приходи і йди за мною.” Почувши це слово, юнак відійшов смутний, мав бо велике майно. Тоді Ісус сказав до своїх учнів: “Істинно кажу вам: Трудно багатому увійти в Небесне Царство. Інше кажу вам: Легше верблюдові пройти через вушко в голці, ніж багатому увійти в Боже Царство.” Почувши це, учні здивувалися вельми і сказали: “Хто ж тоді може бути спасенний?” Ісус глянув на них пильно й мовив: “У людей це неможливо, Богові - все можливо.”

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах(Пс148,1). Алилуя (x3).



|   |  |
|---|--|
| <p><b>Ukrainian<br/>National Assn.</b></p> <p>Serving the Ukrainian<br/><b><u>LIFE Insurance</u></b> Since 1894 <b><u>ANNUITIES</u></b><br/><a href="http://www.UkrainianNationalAssociation.org">www.UkrainianNationalAssociation.org</a></p> <p>In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596</p> |  <p>Український<br/>Народний Союз</p> <p>American Communities</p>  <p><b>Advertise<br/>with Us!</b></p> |
|   |  |
|   |  |

### *Christ and the Law*

When Christ says to him, "If you would enter life, keep the commandments," the man expects Him to add immediately, "my commandments." "Which ones?" he asks. He was quite deceived in his expectation. For Christ did not answer him as he expected but simply pointed him to the law.

This is not because the law is perfection, for "no one is justified by the law," as it is written, but because the life lived according to law is a kind of introduction to the eternal life, briefly acquainting trainees to the things above. "For the law was put in charge to lead us to Christ."

The law is the starting point for social justice. Christ is the perfection. For the beginning of good is to act justly, He says. Just action then is shown by the law, but goodness is shown by Christ. The law taught us to repay those who wish to harm us, as in "eye for eye, tooth for tooth."

But Christ taught us to let go such balanced vengeance with a view to the greater good, teaching that "if anyone strikes you on the right cheek, turn to him the other also; and if anyone would sue you and take your coat, let him have your cloak as well."

*St. Cyril of Alexandria*

## TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST



*Icon of the 40 Women of Macedonia and Ammon -- September 1st*